

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии

Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ
Директор института философии
Институт философии
« 2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Варианты первого иностранного языка как полинационального (английский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводопедение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

доц.
(должность)


(подпись)

Барилко Е. А.

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой


(подпись)

Клименко А.С.
(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Вариант первого иностранного языка как полинационального
(английский)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Страна, в которой английский и французский языки являются официальными:

- А) США
- Б) Великобритания
- В) Канада
- Г) Индия

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

2. Выберите один правильный ответ

In the 1800s New York was originally the Dutch settlement, called:

- А) New Copenhagen
- Б) New Amsterdam
- В) New Paris
- Г) New London

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Выберите один правильный ответ

Более 70% носителей английского языка проживают на территории:

- А) Великобритании
- Б) Канады
- В) США
- Г) Австралии

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

4. Выберите один правильный ответ

Выберите диалект Великобритании, главной особенностью которого является рифмованный сленг:

- А) Скауз
- Б) Джорди
- В) Макем
- Г) Кокни

Д) Брумми

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Американский английский		Британский английский
1)	railroad	А)	airport porter
2)	trolley	Б)	tram
3)	streetcar	В)	tube
4)	subway	Г)	railway
5)	skycap	Д)	baggage cart

Правильный ответ:

1	2	3	4	5
Г	Д	Б	В	А

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

2. Установите соответствие между словами испанского происхождения в Американском английском и их толкованием:

	Слово		Толкование
1)	coyote	А)	a brick of clay and straw
2)	adobe	Б)	a high piece of land
3)	mesa	В)	a doglike wild animal

Правильный ответ:

1	2	3
В	А	Б

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Установите соответствие между существительными в Британском английском и Американском английском:

	Британский английский		Американский английский
1)	pavement	А)	apartment
2)	lift	Б)	radio
3)	flat	В)	elevator
4)	trainers	Г)	sidewalk
5)	wireless	Д)	sneakers

Правильный ответ:

1	2	3	4	
Г	В	А	Д	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

4. Установите соответствие между диалектными версиями английского языка:

1)	Консервативная версия	А)	Advanced English
2)	Современная продвинутая версия английского языка	Б)	Received Pronunciation
3)	Стандартная принятая языковая версия	В)	Conservative English

Правильный ответ:

1	2	3
В	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите в правильной последовательности языки, привнёсшие наибольшее количество заимствований в лексику британского варианта английского языка:

А) французский

Б) латинский

В) кельтский

Г) скандинавские

Правильный ответ: Б, А, Г, В

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

2. Расположите в правильной последовательности языки, привнёсшие наибольшее количество заимствований в лексику американского варианта английского языка:

А) французский

Б) нидерландский

В) испанский

Правильный ответ: В, А, Б

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

3. Расположите в правильной последовательности диалекты английского языка от наиболее до менее распространённых в Великобритании:

А) Скауз

Б) Питматик

В) Стандартизированный британский диалект

Г) Кокни

Правильный ответ: В, Г, А, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

4. Расположите в правильной последовательности языки, с наибольшей численностью говорящих на них людей:

А) Русский

Б) Хинди

В) Английский

Г) Китайский

Правильный ответ: Г, Б, В, А

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное словосочетание:

Характерная черта диалекта «питматик» – множество слов и выражений, произошедших от _____.

Правильный ответ: шахтёрских терминов

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

2. Напишите пропущенное слово:

In the 1800s Webster's American Dictionary of the English Language became the standard of the word usage and _____ in America.

Правильный ответ: spelling

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Напишите пропущенное словосочетание:

_____ – общепринятый английский язык Великобритании, который отличается от региональных диалектов.

Правильный ответ: Стандартизированный британский диалект

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

4. Напишите пропущенное слово:

_____ – просторечный диалект жителей отдельных районов Лондона: Ист-Энда и прилегающих территорий.

Правильный ответ: Кокни

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

5. Напишите пропущенное словосочетание:

_____ – является основой литературной нормы в США.

Правильный ответ: Средне-атлантический диалект

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

6. Напишите пропущенное словосочетание:

В _____ впервые возникло словосочетание «канадский английский».

Правильный ответ: 1857 году

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное словосочетание: Эстуарный английский называют – _____.

Правильный ответ: «языком молодёжи» / «неформальным английским»

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

2. Напишите пропущенное словосочетание:

British English and American English reached their greatest divergence just _____.

Правильный ответ: «before the Second World War» / «in the late thirties of the XX century»

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Самыми распространёнными диалектами английского языка являются – _____.

Правильный ответ: «британский и американский» / «британский английский и американский английский» / «британский английский и американский английский диалекты»

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

4. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Основные родные диалекты английского языка часто делят на три общие категории – _____.

Правильный ответ: «диалекты Великобритании, диалекты США и Канады и диалекты Индии, Австралии, Новой Зеландии» / «диалекты Британских островов, диалекты Северной Америки и диалекты Австралазии»

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Переведите на английский язык указание диспетчера британскому, и американскому пилотам: «Выполните круг над аэропортом».

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Make an orbit» – указание британскому пилоту, «Do a 360-degree» – указание американскому пилоту.

Критерии оценивания: при переводе указания диспетчера следует учитывать, что радиообмен во всём мире, кроме США, ведётся на

Британском варианте английского языка, т. к. он является международным языком авиации, поэтому переводы указания для британского и американского лётчиков будут отличаться.

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.1)

2. Переведите английские пословицы о дружбе, доме (родине), здоровье, используя их эквиваленты в русском языке: «A friend in need is a friend indeed. East or West home is best. An apple a day brings illness away. »

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: «Друг познаётся в беде. В гостях хорошо, а дома лучше. В день по яблоку с утра – не нужны и доктора.»

Критерии оценивания: Адекватный перевод должен содержать русские эквиваленты английских пословиц. Буквальный перевод недопустим.

Компетенции (индикаторы): УК-5 (УК-5.2)

3. Переведите на английский язык следующие слова, указав два варианта правописания (Британский и Американский): «организовать, анализировать, поведение, центр, театр, цвет, честь, юмор, труд, любимый, программа».

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: «British English – organise, analyse, behaviour, centre, theatre, colour, honour, humour, labour, favourite, programme. American English – organize, analyze, center, theater, color, honor, labor, favorite, program».

Критерии оценивания: В ответе должны быть правильно указаны два варианта правописания английских слов (Британский и Американский).

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

4. Переведите американскую идиому на русский язык, используя её русскоязычный эквивалент: «Save for a rainy day».

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Сберечь на черный день».

Критерии оценивания: В ответе должен быть русскоязычный эквивалент данной американской идиомы. Буквальный перевод считается неверным.

Компетенции (индикаторы): ПК-9 (ПК-9.1)

5. Переведите английскую пословицу на русский язык, используя её русскоязычный эквивалент: «Better an egg today than a hen tomorrow.»

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Лучше синица в руке, чем журавль в небе.»

Критерии оценивания: Адекватный перевод должен содержать русский эквивалент английской пословицы. Буквальный перевод недопустим.

Компетенции (индикаторы): ПК-8 (ПК-8.2)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Варианты первого иностранного языка как полинационального (английский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)